

༄༅། འཕགས་པ་སྤྲུགས་ཇི་ཚེན་པོ་ཕྱག་སྟོང་སྤྲུན་སྟོང་གི་
སྤྱི་ཚོགས་འདོད་འབྱུང་བསམ་འཕེལ་ནོར་བུ་
བརྒྱགས་སོ།།

**The 1,000 Armed Chenrézik
Nyung Né Practice**

The Precious Wish Fulfilling Jewel

By Karma Chagme Rinpoche



**Nyingma Palyul Dharma Center
New York City**

May 2021, Version 16



One-Thousand Armed Chenrézik

Sojong Vows

ཕྱི ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven Branch Offering

Visualize all the Buddhas, Bodhisattvas, and Masters in front of you.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།།

pakpa zangpo chödpé mönlam gyi gyalpo

The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཏུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjusri, the ever-youthful!

1. Homage with Prostration to Buddhas and Bodhisattvas

རི་སྟེང་སྲུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyéd sudak chokchü jikten na

To all the buddhas, the lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན།།

düsum shekpa miyi sengé kün

In every direction of the universe, past, present, and future,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dakgi malü dédak tamched la

To every single one of you, I bow in homage,

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

lüdang ngakyid dangwé chak gyi'o

My body, speech and mind filled with devotion.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chödpe mönlam tobdak gi

Through the power of this prayer, aspiring to good deeds,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamched yidkyi ngönsum du

All the victorious ones appear vividly, present here in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།།

shyingi dulnyéd lürab tüdpa yi

I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཚེལ་ལོ།།

gyalwa künla rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dulchik tengna dulnyéd sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sékyi üna shyukpa dak

Surrounded by all their bodhisattva heirs.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

détar chökyi yingnam malü pa

So I imagine them completely filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamched gyalwa dakgi gangwar mö

The entire space of reality.

དེདག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

dédak ngakpa mized gyatso nam

Saluting them through an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yangkyi yenlak gyatsö drakün gyi

With an ocean of different sounding melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yön ten rabjöd ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

déwar shekpa tamched dakgi töd

And praise all who have gone to perfect bliss.

2. Offering Incense, Flowers, and so forth, to All Buddhas and Bodhisattvas

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

silnyen namdang jukpa dukchok dang

The loveliest flowers, beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chokdang dukpö dampa yi

Music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེདག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpär gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།།

naza dampa namdang drichok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chéma purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།།

ködpa khyedpar pakpé chokün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dédak lani chödpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chödpa gangnam laméd gyaché wa

Unsurpassed in opulence, whatever offerings made

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dédak gyalwa tamched layang mö

Are directed with utmost devotion to all the buddhas.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོ་བས་དག་གིས།།

zangpo chödla dedpé tobdk gi

With strength and faith in this aspiration of deeds of excellence.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།།

gyalwa künla chaktsal chödpar gyi

Paying homage to all the buddhas, these offerings are made.

3. Confessing Negative Actions Due to Desire, Ignorance, Anger, Pride and Envy in the Presence of All Buddhas and Bodhisattvas

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dödchak shyédang timuk wangi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།

lüdang ngakdang déshyin yidkyi kyang

Driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

dikpa dakgi gyipa chichi pa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dédak tamched dakgi sosor shak

Before you, I acknowledge and confess each and every one.

4. Rejoicing in the Merit of All Sentient Beings, Buddhas, and Bodhisattvas

ཐོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།།

chokchü gyalwa kündang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice in all the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

rangyal namdang lobdang milob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa kün gyi södnam gangla yang

And every sentient being without exception—

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dédak kün gyi jésu dakyi rang

I fully rejoice in all such accumulations!

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས།།

gangnam chokchü jikten drönma nam

You, like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།

jangchub rimpar sangyé machak nyé

Passing through the stages of enlightenment, attaining
buddhahood, free from all attachment.

མགོན་པོ་དེད་ག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dédak dakgi tamched la

I exhort you, all of you protectors—

འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།།

khorlo lana médpa korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvana

སྐྱེ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེད་ག་ལ།།

nya'ngen datön gangshyéd dédak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa künlā penshying déwé chir

To you, who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shyengi dulnyéd shukpar yang

Remain for aeons, as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dakgi talmo rabjar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedicating the Merit

ཕྱག་འཚའ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsal wadang chödching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སྲུ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jésu yirang kulshying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།།

géwa chungzed dakgi chisak pa

Through exhortation and prayer—all of it,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།།

tamched dakgi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

མཇུལ་རྒྱལ་པ་ནི།

Long Mandala Offering

ཨོཾ་བཙུན་བྱ་མི་ཡུལ་རྒྱུ།

Mandala mudra

om benza bhumi āh hūng

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།།

shyi yongsu dakpa wangchen sergyi sashyi

The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ཨོཾ་བཙུན་རེ་མེ་ཡུལ་རྒྱུ།

om benza rékhé āh hūng

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ།

chi chakri khoryuk gi korwé üsu hūng

The outer perimeter is surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a Hūng,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བཟ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

ri gyalpo rirab shar lüpakpo lho dzambuling

(From which arises) Mt. Meru, the king of mountains.
To the East is Lhuphagpo, to the South is Dzambuling;

ནུབ་བ་ལང་རྩོད། བྱང་སྐྱའི་སྐྱམ། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

nub balangchöd jang draminyen lü dang lüpak

To the West is Balangchod; to the North is Draminyen.
Flanking Lhuphagpo in the East are Lu and Luphag;

རྩེ་ཡབ་དང་རྩེ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

ngayab dang ngayab shyen yoden dang lamchok dro

Flanking Dzambuling in the South are Ngayab and gayabzhen;
flanking Balangchod in the West are Yoden and Lamchogdro;

སྐྱའི་སྐྱམ་དང་སྐྱའི་སྐྱམ་གྱི་ལྷ།།

draminyen dang draminyen gyi da

Flanking Draminyen in the North are Draminyen and Draminyengyida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང། འདོད་འཇོའི་བ།

rinpoché'i riwo pak samgyi shing dö jö'i ba
I offer the precious mountain, the wish-granting tree, the
wish-granting cow,

མ་ལྷོས་པའི་ལོ་ཉླག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
mamöpa'i lotok khorlo rinpoché norbu rinpoché
The spontaneously bountiful harvest, the precious wheel,
the precious wish-granting jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
tsünmo rinpoché lönpo rinpoché langpo rinpoché
The precious queen, the precious minister, the precious
elephant,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
tachok rinpoché makpön rinpoché ter chenpo'i bumpa
The precious and most excellent horse, the precious general,
and the vessel of great treasure!

སྒྲིག་པ་མ། སྒྲིང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།
gekpa ma trengwa ma lu ma gar ma
I offer the goddesses of beauty, garlands, song and dance,

མེ་ཉླག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།
métok ma dukpö ma nangsals ma drichab ma
The goddesses of flowers, incense, light and scented waters!

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
nyima dawa rinpoché'i duk
I offer the sun and moon, the precious parasol and

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
choklé nampar gyalwé gyaltsen
The victory banner, which is completely triumphant in every
direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལྷ་སྐྱུ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་
བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷ་ན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་
དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་
བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

**lhadang mi'i paljor pünsum tsokpa ma
tsangwa médpa dinyid tsawa dang gyüdpar
chépé palden lama dampa namdang yidam
gyalwé kyilkhör gyi lhatsok sangyé dang
jangchub sempé tsokdang chépa namla
bulwar gyi'o**

All the wealth and endowments of gods and men, with nothing whatsoever withheld, is offered to all the glorious, precious root and lineage gurus, to the assembly of yidams of the victorious ones' mandala, and to all the gathered buddhas and bodhisattvas.

སྤྱགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyésu sol

Please accept this out of your loving kindness, for the benefit of sentient beings!

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།།

shyéne jingyi labtu sol

Having accepted it, please grant your blessings.

མཇུག་བསྐྱེད་པ་ནི།

Short Maṇḍala Offering

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ།།

sashyi pöchü jukshying métok tram

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented waters,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of buddhas.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingla chödpar shok

May all beings be reborn in that perfectly pure realm!

ཧྲི་གུ་རུ་རྡོ་མཇུག་བྱུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཞུ་རྩྱེ།།

**tram guru ratna maṇḍala pūḍza megha samudra
sapaṛaṇa samayé āh hūng**

ཚོས་གསུང་བར་བསྐྱེད་པ་ནི།

Request for Teachings

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།

semchen namkyi sampa dang

According to how the wishes of all sentient beings

སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།།

loyi jédrak jitawar

In their various intellectual capacities are satisfied and fulfilled

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།

chéchung tünmong tekpa yi

By the lesser, greater, and common vehicles,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།།

chökyi khorlo kordu sol

I beseech you to turn the wheel of Dharma.

༄༅། རྣམ་མཁོ་ལོ་ཀེ་ཤུ་རེ་ཡལ། དཀར་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ངམ་ངག་བཅད་བསྐྱེད་ཡང་རུང་སྟེ། གཞི་དཀར་པོའི་སྟེང་
 དུ་ནས་ཀྱིས་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་བྲིས། ལུས་པ་ལ་རྒྱན་ཅན་དང་མར་མེ་ཡོན་ཆབ་འཛོམ་ན་བཤམ། གཏོར་མ་
 ལྷུ་མ་པོ་ཞིག་གམ་མེད་ན་མར་རམ་བྱུང་དུ་མ་བུ་བཞུག། ལུས་པ་མ་འཛོམ་ན་སྟོང་གང་རྩེད་དུ་ཚུ་གཙེད་བ་
 བཤམ། ཡན་ལག་ལྷ་བྱས་བྱ། ཆབ་སྐྱེད། ཐང་ཀ་སོགས་རྟེན་ཡོད་ན་བཤམ། མེད་ན་ཡང་ནམ་མཁའ་རྒྱ་མ་
 ལྷན་རམ་གཟེགས་བཞུགས་ཡོད་པར་བསྐྱོམ་ལ་ཕུག་གསུམ་འཚོལ། ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བྱེད་དུ་གསོ་སྦྱོང་གི་
 སྒྲིམ་པ་ལྷ་བསམ་པར་བྱས་ལ།།

Homage to Avalokiteśvara!

Whether you observe a vegetarian diet or practice in silence, draw an eight-petaled lotus on a white background using barley grains. If you have an ornamented vase, lamps, and water offerings, arrange them. Place a round tormā, or in its absence a lump of butter or cheese [at the center of the lotus]. If you do not have a vase, use clean water placed in any container. Wash your five limbs, take the purification water [and enter the shrine room].

Place a thangka of Avalokiteśvara or any other image of him on the altar. In the absence of an image, visualize that the lama Avalokiteśvara is there in front of you in space while performing three prostrations. Thinking that you are taking the sojourn vow from The Compassionate One, recite the following:

Prostrate three times [and kneel on your right knee. This section and the following one, "Purification of Moral Conduct," are chanted only once per day, in the morning when taking the vows].

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་
 བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**chokchu na shyukpé sangyé dang jangchub
 sempa tamched dakla gongsu sol**

All the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, please be gracious to me!

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམས་པ་ཡང་དག་པར་ཇོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས།

**jitar ngöngyi déshyin shekpa drachompa yang
 dakpar dzokpé sangyé**

The tathagatas and arhats—perfectly pure and accomplished buddhas of the past

རྟ་ཅང་ཤེས་ལྷ་བུ། ལྷང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

**tachang shé tabu | langpo chenpo | jawa joshing |
 jédpa jépa |**

Who are like the Heavenly Steed and the Great Elephant, did what had to be done, accomplished the tasks,

ལུང་བོར་བ། བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ། ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

khurbor wa | dakgi dön jésu tobpa | sidpa küntu jorwa | yongsu zedpa

Laid down their burdens, mastered in turn their own welfare, and completely relinquished all the bonds to the possibilities of existence.

ཡང་དག་པའི་བཀའ། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་གྲུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།

yangdakpé ka | lekpar nampar drolwé tuk | lekpar nampar drolwé sherab chen namkyi | semchen tamched kyi döngyi chirdang |

Their speech is completely pure and their minds completely liberated, endowed with the transcendental knowledge that completely liberates.

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རྟ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

penpar jawé chirdang | drolwar jawé chirdang | ned médpar jawé chirdang | mugé médpar jawé chirdang |

For the sake of all beings, to benefit them, liberate them, free them from illness, spare them from famine,

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

jangchub kyi chokyi chönam yongsu dzokpar jawé chirdang | lana médpa yangdakpar dzokpé jangchub tokpar jawé chir |

To fully perfect the aspects of the dharma directed toward awakening, and to realize unsurpassable, perfect, and complete enlightenment,

གསོ་སྐྱོང་ངེས་པར་སྐྱད་བར་དེ་བཞིན་དུ་བདག་མིང་། འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་དུས་
འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ་གསོ་སྐྱོང་ངེས་པར་ཡང་དག་
པར་སྐྱད་བར་བགྱི་འོ།།

sojong ngépar langwar déshyindu dak ming
☞Say Your Name..... **dishyé gyiwé kyangdü diné**
zungté | jisid sang nyima mashar gyi bardu
sojong ngépar yang dakpar langwar gyi'o

They definitely took the sojong vows, and in the same way, I [*say your name*] also, from this moment onwards until sunrise tomorrow, shall definitely hold the sojong vows.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་།།

dengné sokchöd mija shying
[1] From now on I shall not kill.

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་སྐྱད་མི་བྱ།།

shyengyi noryang langmi ja
[2] I shall not take the others' wealth.

འཇིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྦྱད་ཅིང་།།

trikipé chökyang miched ching
[3] I shall avoid all sexual activities.

རླུང་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྒྲུབ་འོ།།

dzüngyi tsikyang mima'o
[4] I shall not speak false words.

སྦྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི།། ཚང་ནི་ཡོངས་སུ་སྐྱད་བར་བྱ།།

kyöni mangpo nyerten pé
changni yongsu pangwar ja
[5] I shall completely abandon intoxicants, which quickly lead to numerous shortcomings.

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།།

triten chéto mija shying
[6] I shall not use high, luxurious seats.

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས།།

déshyin düma yinpé zé

[7] I shall not take food at wrong times.

ངི་དང་སྲིང་བ་དང་ནི་རྒྱན།། ལྷ་དང་གར་སོགས་སྲྲང་བར་བྱ།།

dridang trengwa dangni gyen |

ludang garsok pangwar ja |

[8] I shall not use perfume or ornamentation, nor shall I sing, dance, and the like [e.g., play musical instruments].

ཇི་ལྟར་དག་བཅོམ་རྟག་ཏུ་ནི།། སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་པ།། དེ་ལྟར་སྲོག་

གཅོད་ལ་སོགས་སྲྲངས།། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།།

jitar drachom taktu ni | sokchöd lasok mijéd pa |

détar sokchöd lasok pang | lamé jangchub

nyurtob shok |

Just as the arhats always abstain from taking life and from engaging in these other actions, likewise, having abandoned them myself, may I quickly obtain unsurpassable awakening.

སྤྱག་བསྐྱེད་མང་དཀྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས།། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།།

**dukngal mangtruk semchen nam sidpé tsolé
drolwar shok**

May I be freed from the ocean of becoming, the world of destruction shaken by so many sufferings.

ཅེས་ལན་གསུམ་བཅོད་དོ།

Recite three times

Purification of Moral Conduct

ཨོ་ཨོ་མོ་གླ་ཤི་ལ།། ས་སྤྱར་སྤྱར།། ལྷ་རྒྱ་རྒྱ།། མ་རྒྱ་ལྷ་སྤྱ།། སྤྱ་བུ་ལྷ་འི་ཏེ་ལྷ་འི།།

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ།། ས་མརྒྱ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ་རྒྱ་ལྷ་སྤྱ།།

om amogha shīla | sambhara sambhara | bhara

bhara | mahā shuddha sato | pema khité bhudza |

dhara dhara samanta awalokité hūng phaṭ sōhā

ཞེས་ཉེར་གཅིག་བཅོད།

Recite twenty-one times

ཁྱིམ་གྱི་ཚུལ་ཁྱིམ་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།།

trimkyi tsultrim kyönméd ching

May my discipline be faultless.

ཚུལ་ཁྱིམ་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།།

tsultrim nampar dakdang den

May my discipline be completely pure.

སྐྱོམས་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྱིམ་གྱིས།།

lomsem médpé tsultrim kyi

With discipline devoid of complacent pride,

ཚུལ་ཁྱིམ་པ་རོལ་ཕྱིན་ཚོགས་ཤོག།

tsultrim parol chindzok shok

May I perfect the pāramitā of discipline.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།།

gyalwa kün gyi jésu lobgyur té

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་པོ་སྤྱད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་བྱེད་ཅིང་།།

zangpo chödpa yongsu dzokjéd ching

May I bring excellent conduct to full perfection.

ཚུལ་ཁྱིམ་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།།

tsultrim chödpa driméd yongdak par

May my conduct and discipline be flawless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönméd chödpar shok

Never impaired or at fault.

༄།།འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྲིགས་སྲུ་བཅད་པ་བཞུགས།།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྲུབ་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

If this is recited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish.

ཨོ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

Om! Appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying na shukpa yi

In the auspicious realms of the ten directions

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྲིགས།།

sangye chödang gendün pakpé tsok

Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

སློན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཕྱམ་བརྟན་དོན་སྦྱབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་བྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཕྱམ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕྲིལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa

Merely hearing your names increases glorious good fortune!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight sugatas¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཏུ་དཔལ་ལྡན་རྗེ་རྗེ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྣིང་པོ་སྐྱབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvañīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྣིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང།།

namkhé nyingpo pakchok күntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ལྷུང་ལ་རྗེ་རྗེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང།།

utpal dorje pekar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree

1. *King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.*

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi
Wish-fulfilling jewel, moon, sword and sun—

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok
Your gracefully held emblems are supreme in granting the most glorious good fortune and success.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱུད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo
Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya
The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yid'ong kamala
The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྒྲན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u
The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་ལུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té
The never-waning victory banner, and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen
Holding these eight most precious emblems

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyed ma
Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you increases our prosperity.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight auspicious goddesses: [Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume]!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,² and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་རྩུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྲས་དང་ལྷ་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sédang lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

ཇི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་བྱང་རྩེ་ཅན།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཨོ་རལ་གྲི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།།

sasum nésu gélek tashi pel

You propagate prosperity and auspiciousness in the three realms.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsompa la

As we now begin to engage in activity,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།།

gek dang nyéwar tséwa künshyi né

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yidshyin drub

May all desires and aims be accomplished according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག། ॥

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

ལྷང་ཚོ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །ཀལ་ལྷུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཟོད་ན་
ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བཟོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་
ལེགས་ཕྱན་སྲུང་གསལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྲིག་སྲིབ་ཀྱན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་
རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།།

“Recite this prayer upon waking, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project, and you will succeed. If you recite this prayer daily for the length of your life, your splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled.” This was declared by the Buddha himself.

རབ་ཚོས་མེ་སྤེལ་རླབ་བ་གསུམ་པའི་ཚོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དགུས་པའི་རྗེ་ཚེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), during an auspicious time of the constellation star of Pushyā.

Rigpa Translation edited by Damchö Rinchen 2020

སྣང་སྲིད་བྱིལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀ།།

nangsid zilnön wangchen héruka

Mighty Hayagrīva, glorious subjugator of appearance and existence;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་ལྷ་ར་ཉི།།

sangwa yéshé benza warahi

Secret Wisdom (Guhyajñāna); Vajravārāhī;

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཉེར།།

demchok dödpé gyalpo déchen ter

Supremely blissful Döpe Gyalpo, King of Desire, treasury of great bliss;

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ།།

malü kyégü yidtrok rikjéd ma

Goddess Kurukullā, enchantress of all living beings without exception,

མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱུའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར།།

choktün chakgyé wangchuk dé tong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss–emptiness,

དབང་མཚན་དེ་རྩེ་དཔའ་བོ་རྒྱུ་ཉི་ཚོགས།།

wangdzed dorjé pawo dākki tsok

Hosts of vajra dākas and dākinīs attracting and magnetizing.

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།།

nangtong nyampa chenpö nangnyid du

Within the state of the great equality of appearance and emptiness,

རོ་རྩེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ།།

dorjé kuyi gargyi sidsum yo

The dance of your vajra bodies causes the three worlds to tremble.

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱེས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།།

gakméd sungi shyedré khamsum guk

The joyous laughter of your unceasing, enlightened speech
captivates the three realms.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ།།

ödzer marpö khordé yongla khyab

Rays of red light flash forth, pervading all of saṃsāra and
nirvāṇa,

སྲིད་ཞིའི་དྲུངས་བཟུད་གཡོ་ཞིང་སྲུད་པར་བྱེད།།

sidshyi dangchüd yoshying düdpar jéd

Amassing the luminous vital essence of conditioned existence
and ultimate peace.

རྫོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་ཀྱིས་ནི།།

dorjé chakpa chenpö tukyi ni

Your enlightened mind of great vajra passion

རྣམ་གཉིས་དངོས་སྤྱབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྦྱེལ་ཞིང།།

namnyi ngödrub dödgü choktsol shying

Bestows the supreme desired accomplishment—the twofold
siddhis.

རྫོ་རྗེ་སྤྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས།།

dorjé chakyu shyakpa chenpo yi

With your great, vajra-iron hooks and lassos

སྤྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོམ་བྱེད་པ།།

nangsid déwa chenpor domjéd pa

You bind all that appears and exists in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྦྱེ་འཕྲུལ་དུ་བའི་རོལ་གར་ཅན།།

tayé gyutrul drawé rolgar chen

Dancers in the magical display of the limitless web of illusion,

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།།

tilgyi gongbu chéwa shyin shyuk pé

Over flowing like a massive pod of sesame seeds,

རབ་འབྲུམས་ཚུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ།།

rabjam tsasum wangi lhatsok la

To the vast array of the three roots and hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

güpe solwa debso jingyi lob

With devotion we pray—inspire us with your blessings!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག།

choktün ngödrub düdgü palta dak

Grant us the ultimate glory of all desired supreme and ordinary siddhis,

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།།

tokméd wangdu jédpé ngödrub tsol

And the siddhi of unimpeded power to magnetize!

ཅེས་པའང་རབ་ཚོས་ས་ཡོས་སྐྱ་ལ་ཚོ་ཉ་ལ་རྗེ་མིང་པས་སྟེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་

ཟག་སྲུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་བའོ།།

དར་དམར་ལ་བྱིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མདྲ་ལོ།།

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīh (Kunkhyen Mipham Rinpoche). Anyone who prays in this way will undoubtedly accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. Written on red flags flown in the air or used in prayer wheels powered by heat or wind, similar accomplishments will be obtained. Mangalam!

When the tertön Khenpo Jigme Phuntsok Rinpoche went to Five Peak Mountain in China, he was initially prevented from entering by the Chinese authority.

However, after one hundred thousand accumulations of this prayer, the Chinese authority invited His Holiness to visit the mountain.

ཞང་སྟོན་དགའ་འཇིགས་མཁའ་པོ་ཕྱེ་འདུལ་བ།།

shyangtön drajik khenpo tsédul wa
Shangton Drajik, Khenpo Tsidulwa,

བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་ཚུ་བཟང་བ།།

déwa chenpa khépa chuzang wa
Dewachenpa Khepa Chuzangwa

ཤེས་རབ་བུམ་པ་རྒྱལ་སྤེལ་རིན་པོ་ཆེ།།

shérab bumpa gyalsé rinpoché
Sherab Bumpa, Gyalse Rinpoche,

དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་སྤྲོ་མ་ངག་དབང་བ།།

könchok zangpo lama ngawang wa
Konchok Zangpo, Lama Ngawangwa,

བྱང་སེམས་སེང་གེ་མཁའ་ཆེན་སྟག་ཕྱག་པ།།

jangsem sengé khenchen nyakpuk pa
Jangchub Senge, Khenchen Nyakpukpa,

བསོད་ནམས་དར་དང་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་།།

södnam dardang jampal zangpo dang
Sonam Tar and Jampal Zangpo and

སངས་རྒྱས་མཉན་པ་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་ཞབས།།

sangyé nyenpa mikyöd dorjé shyab
Sangye Nyenpa, Mikyo Dorje,

དཀོན་མཆོག་ཡན་ལག་དབང་ཕྱག་རྗེ་རྗེ་དང་།།

könchok yenlak wangchuk dorjé dang
Konchok Yenlak, Wangchuk Dorje and

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་ངག་གི་དབང་ཕྱག་དང་།།

chökyi wangchuk ngakgi wangchuk dang
Chokyi Wangchuk, Ngakgi Wangchuk and

སྤུལ་སྤུལ་བྱུང་བ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་རྣམ་རྒྱལ་དང་།།

tulku drubgyüd tenpa namgyal dang
Tulku DrubgyuTenpa Namgyal and

ཀམ་ཚགས་མེད་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས།།

karma chakmé künzang shérab shyab

Karma Chagme, Kunzang Sherab,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་པུན་ལོ་ར་བུ་དང་།།

lhündrub gyatso pema norbu dang

Lhundrub Gyatsho and Pema Norbu,

ཀམ་ཚོས་དཔལ་ཀམ་ལྷ་དབང་དང་།།

karma chöpal karma lhawang dang

Karma Chopal, Karma Lhawang and

འགྲུམ་མེད་བསྟན་འཛིན་མདོ་སྲུགས་བསྟན་འཛིན་དང་།།

gyurméd tendzin dongak tendzin dang

Gyurmé Tenzin, Dongak Tenzin and

ཚོས་ཀྱི་ཉིམ་དཔལ་ཚེན་འདུས་པ་དང་།།

chökyi nyima palchen düpa dang

Chökyi Nyima, Palchen Dupa and

ཀམ་ཐེག་མཚག་ཚོས་ཀྱི་ལྷ་བ་སོགས།།

karma tekchok chökyi dawa sok

Karma Tekchok, Chökyi Dawa, and the rest—

དྲིན་ཚེན་རྩ་བའི་སླ་མ་ཐམས་ཅད་ལ།།

drinchen tsawé lama tamched la

To all the kind great root lamas,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

solwa debso jingyi labtu sol

I beseech you, please grant me your blessings.

དེཡི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་གཞིར།།

déyi nganglé rinchen shyir

Within that state, visualize upon the precious ground,

མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་པའི།།

tsenyid tamched yongdzok pé

Perfectly complete with all its characteristics,

གཞལ་མེད་ཁང་པ་ཡིད་འོང་བར།།

shyalméd khangpa yid'ong war

An exquisite, immeasurable celestial mansion,

བདག་ཉིད་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རུ།།

daknyid tukjé chenpo ru

Within which is oneself, the Great Compassionate One.

རྣམ་པར་གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀ་ན།།

nampar salwé tuka na

Clearly visualize in one's heart center,

ཨ་ལས་སྐྱབ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི།།

a'lé dawé kyilkhor gyi

From the letter A ཨ, a moon disc appearing,

སྟེང་དུ་རྫིང་ཡིས་མཚན་པར་གྱུར།།

tengdu hrīh yi tsenpar gyur

Marked with a HRĪH རྫིང་ syllable.

དེ་ནས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་ནི།།

déné düngyi namkhar ni

Then, in the space in front of oneself,

རིན་ཆེན་ཁྲི་དང་ཚུ་སྐྱེས་མཚོག།

rinchen tridang chukyé chok

Appears a jeweled throne holding a supreme lotus

འབྲུམ་ཕྲག་འདབ་ལྗན་དེའི་སྟེང་དུ།།

bumtrak dabden déteng du

With myriads of petals, upon which

ཐོ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཅས་པའི་སྤེང་།།

dawé kyilkhor ché pé teng

Rests a moon disc.

རང་གི་སྤྱགས་ཀའི་རྗེ་ཡིག་ལས།།

rangi tuké hrīh yik lé

From the HRĪH རྗེ at one's heart center

འོད་འཕྲོས་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དང་།།

ödtrö palden lama dang

Radiating glorious light, the root lama,

སྤྱགས་ཇི་ཆེན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ།།

tukjé chenpo yerméd la

Indistinguishable from Avalokiteśvara,

རིགས་བཞིའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱིས།།

rikshyi sangyé jangsem kyī

Surrounded by the four classes of buddhas and bodhisattvas,

བསྐོར་བ་སྤྱན་དངས་བཞུགས་པར་གྱུར།།

korwa chendrang shyukpar gyur

Is invited to be seated on the throne.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Seven Branch Offering

Homage

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱུ།།

sangyé tamched dü pé ku

The embodiment of all buddhas,

དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།།

dorjé dzinpé ngowo nyid

Whose nature is Vajradhara,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ།།

könchok sumgyi tsawa té

The root of the Three Jewels—

ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

lama namla chaktsal töd

To all the lamas, I prostrate and render praise.

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ།།

düsum déwar shekpa chökyi ku

The dharmakaya of the sugatas of three times,

འགོ་རླག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།།

drodruk semchen namla chenrézik

Avalokiteśvara to the beings of the six realms,

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱ་བྱབ་པའི་བཅུ་གཅིག་ཞལ།།

namkha tabu khyabpé chuchik shyal

Pervasive like space with eleven faces—

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

zijid ödpak médla chaktsal töd

To splendid Buddha Amitabha, I prostrate and render praise.

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར།།

kyöngyi magö kudok kar

Your white body, unblemished by any faults,

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན།།

dzoksang gyékyi ula gyen

Is adorned with the perfect buddha on your head.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།།

tukjé chengyi drola zik

You look upon all beings with the eyes of compassion—

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

chenrézik la chaktsal töd

To you, Avalokiteśvara, I prostrate and render praise.

ཚོས་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང།།

chöku namkha shyindu yerméd kyang

Although the dharmakaya is without distinction, like space,

གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།།

zuku jatsön shyindu sosor sal

Your rupakaya appears distinctly, like the colors of a rainbow—

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།།

tabdang shérab chokla nga nyé pé

To you, masters of supreme method and wisdom,

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

riknga déwar shekla chaktsal töd

The sugatas of the five buddha families, I prostrate and render praise.

Offering

བདག་གི་སྤིང་གའི་ས་བོན་ལས།།

dakgi nyingé sabön lé

From the [HRiH རྩྭ] seed syllable in my heart center,

འཕྲོས་པའི་མེ་ཏྲོག་བདུག་སྲོས་དང་།།

tröpé métok dukpö dang

Emanations of flowers, incense,

མར་མེ་རྩི་ཆབ་ཞལ་ཟས་སོགས།།

marmé drichab shyalzé sok

Lamps, perfume, food, and so forth,

འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།།

dzinpé lhamo namkyi chöd

Carried by goddesses, are offered.

ཨོྃ་བཟླ་ཕུའུ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཟླ་བྷུ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཟླ་ཨུ་ལེ་ཀུ་ཨུྃ།

ཨོྃ་བཟླ་གཞུ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཟླ་ཞི་བྷུ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཟླ་ཤུ་ཨུྃ།

oṃ benza pupé āh hūṅ | oṃ benza dhupé āh hūṅ |
oṃ benza aloké āh hūṅ | oṃ benza gandhé āh hūṅ |
oṃ benza naiwidya āh hūṅ | oṃ benza shapta āh
hūṅ |

Confession

རྣམ་ཐོབ་ལྷན་སོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

dorjé dzinsok gongsu sol

All vajra holders, please grant me your attention!

བདག་ཉི་མ་རིག་དབང་གྱུར་པས།།

dakni marik wangyur pé

Under the sway of my ignorance,

སྤོངས་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་རྣམས།།

dompa sumdang galwa nam

All transgressions of the three vows

རབ་ཏུ་འགྲོད་པས་བཤགས་པར་བགྱི།།

rabtu gyödpé shakpar gyi

I confess with deep remorse.

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀུན་ཏུ།།

gangyang dakgi dükün tu

Whatever negative actions

སྤྲིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གྱུར་པ།།

dikpa gyipa gangyur pa

That I have ever committed,

སྐླག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་།།

trakpé midrar shakgyid ching

As if in a frightening nightmare, I confess.

དེང་ནས་བརྗེས་སྟེ་འབྱུང་མི་བགྱིད།།

deng né tsamté jungmi gyid

Henceforth, such actions will not be committed.

Rejoicing

དག་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།།

géwa namla jéyi rang

I rejoice in all virtues.

Requesting to Teach

འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

khorlo korshying solwa deb

I request the buddhas to turn the wheel of the Dharma.

Requesting to Remain Firm

སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་།།

sangyé jangchub yidkyi zung

I keep the buddhas and bodhisattvas always in mind.

Dedication

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་བསྲོལ།།

tamched jangchub choktu ngo

I dedicate [the merit] to the supreme enlightenment of all.

The Four Immeasurables

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

semchen dédang dengyur chik

May all beings be endowed with joy;

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག།

dukngal kündigung dralgyur chik

May they be free from suffering;

ནམ་ཡང་བདེ་མེད་མ་གྱུར་ཅིག།

namyang déméd magyur chik

May they never be separated from joy;

བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

tangnyom chenpor négyur chik

May they remain in equanimity.

གསེར་མདོག་འབར་བ་རྗེས་མཚན་གྱུར།།

serdok barwa hrīh tsen gyur

The lotus marked with the HRĪH རྗེས་ blazes the color of gold.

སྣང་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་ཀྱང་དང་།།

laryang délé chakyu dang

Again from the HRĪH རྗེས་ light radiates

ཞགས་པ་ལྟ་བུའི་འོད་འཕྲོས་པས།།

shyakpa tabü ödrö pé

In the form of lassos and hooks,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས།།

chokchü sangyé jangsem nam

Inviting all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

སྐྱེད་བྲངས་དེ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།།

chendrang déla timpa yi

Who are absorbed into the HRĪH རྗེས་

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་བཟུང་ནི།།

kedchik nyidla pema ni

At that very instant, the lotus,

རྗེས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྱུར་ལས།།

hrīh dang chépa yongyur lé

Together with the HRĪH རྗེས་ completely transforms

བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྐྱེད་རས་གཟིགས།།

daknyi pakpa chenrétik

Into oneself, Arya Avalokiteśvara.

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན།།

kudok karmo langtso chen

Endowed with a youthful white body

བཅུ་གཅིག་ཞེས་གྲི་རྩ་ཞེས་དཀར།།

chuchik shyalgyi tsa shyal kar

And eleven faces. The main face is white,

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་།།

yéjang yönmar déyi teng

The right green, and the left red.

དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ།།

üjang yémar yönkar wa

Above them, the middle face is green, the right red, the left white.

དེའི་སྟེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་།།

déteng ümar yékar shyang

Above these, the middle face is red, the right white,

གཡོན་ལྗང་བ་རྣམས་ཞི་ཞལ་ཅན།།

yönjang wanam shyishyal chen

And the left green. All have peaceful expressions.

དེའི་སྟེང་ཁོ་ཞལ་ནག་པོ་ནི།།

déteng troshyal nakpo ni

Above them is a wrathful black face

སྐྱུན་གསུམ་མཆེག་ཅིགས་ཁོ་གཉེར་ཅན།།

chensum chétsik tronyer chen

With three eyes, bared teeth, and a gnarled brow.

དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ཞལ་ནི།།

déyi tengna shyishyal ni

On the top is a peaceful red face

དམར་པོ་གཙུག་ཏོར་ལྗན་པ་ནི།།

marpo tsuktor denpa ni

With a protrusion upon the crown and

རྒྱན་སྤངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ།།

gyenpang gulché nampar sal

Without a diadem. Clearly visualize all.

ཙ་བའི་ཕྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས།།

tsawé chakgyé dangpo nyi

Of the eight main hands, the first two

ཐུགས་ཀར་ཐལ་སྐྱར་གཡས་གཉིས་པས།།

tukar taljar yényi pé

Are joined at the heart center, the second right hand

བབྱང་ཐྱེང་གསུམ་པས་མཚོག་སྦྱོན་མཛད།།

drangtreng sumpé chokjin dzed

Holds a rosary, the third is in the gesture of supreme generosity,

བཞི་པས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ།།

shyipé khorlo dzinpa té

And the fourth holds a wheel.

གཡོན་གྱི་གཉིས་པས་པདྨ་དང་།།

yöngyi nyipé pema dang

The second left hand holds a lotus,

གསུམ་པས་སྦྱི་སྐྱགས་བཞི་པ་ཡིས།།

sumpé chiluk shyipa yi

The third a golden vase,

མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་འོ།།

dashyu yongsu dzinpa'o

And the fourth a bow and arrow.

དེ་ལྟ་བུ་ཕྱག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་།།

délhak chakni gugya dang

The remaining nine-hundred and ninety-two hands

དགུ་བརྒྱ་ཅུ་གཉིས་མཚོག་སྦྱོན་མཛད།།

guchu tsanyi chokjin dzed

Are in the gesture of supreme generosity.

དེ་ལྟར་སྦོང་ཕྱག་ཕྱག་རྣམས་ཀྱི།།

détar tongtrak chaknam kyi

Accordingly, each of the one thousand hands

མ་ཐིལ་དུ་སྦྱོན་རེ་སྦྱོན་པ་འོ།།

tildu chenré denpa'o

Has an eye on each palm.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་གྱི་འཕྲང་ཤིང་།།

norbu rinchen gyenchang shing

Avalokiteśvara is adorned with jewels and precious ornaments.

སྐྱུ་སྟོད་ལུ་མ་གཡོན་པ་ནི།

kutong numa yönpa ni

His left breast

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ།།

ridak pakpé yongkab pa

Is completely covered by a deer skin.

ཀ་ཤིའི་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན།།

kashi rékyi shamtab chen

He wears a robe of the fine cotton of Benares,

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཛིན།།

yid'ong dargyi chödpen dzin

And an exquisite silk-ribboned diadem.

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར།།

ödzer karmo trowar gyur

Rays of white light spring forth.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་རྒྱ་བའི་སྟེང་།།

déyi tukar dawé teng

In his heart center upon a moon disc,

རྗེ་ཡི་ག་དཀར་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

hrīh yik karpö ödzer gyi

The white letter HRĪH རྗེ་

པོ་ཏ་ལ་ནས་སྤུན་རས་གཟིགས།།

potala né chenrézik

Radiates light to the Potala,

འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤུན་དངས་གྱུར།།

khordang chépa chendrang gyur

Inviting Arya Avalokiteśvara and his retinue.

ཨོ་བཟོ་ཨཱྀ། བཤྱི། སུཤྱེ། ལྷུ་བཤ། ཨ་ལོ་ག། གཞུ། འི་མི་བྱ། འཤྱ་ཨུཾ་ཱྀ།
**om benza argham padyam pupé dhupé aloké
gandhé naiwidya shapta āh hūng**

སྐྱོན་གྱིས་མ་བོས་སྐྱེ་མདོག་དཀར།།
kyöngyi magö kudok kar
Your white body is unblemished by faults.

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་རྒྱན།།
dzoksang gyékyi ula gyen
The perfect Buddha adorns your head.

སུགས་ཇེ་འུ་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟེགས།།
tukjé chengyi drola zik
You look upon all beings with the eyes of compassion.

སྐྱུན་རས་གཟེགས་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།།
chenrézik la chaktsal töd
To you, Avalokiteśvara, I bow down and render praise.

ཇོ་ལྷོ་བི་རྟོ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།།
dza hūng bam hoh nyisu médpar gyur
Dzah Hūng Bam Hoh We become inseparable.

དེན་ས་རང་གི་གནས་གསུམ་དུ།།
dené rangi nésum du
Now my three places have become marked

ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་མཚན་པར་གྱུར།།
yigé sumgyi tsenpar gyur
With the three syllables.

ཨོ་ཨུཾ་ཱྀཾ།
om āh hūng

སྐྱེ་ཡང་རྫོགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།།
laryang hrīh lé ödtrö pé
Again light radiates from the HRĪH རྫོགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྔ་ཕྱོན་ཉེ།

déshyin shekpa ngajön té

Causing the five tathagathas to come forth.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཀ་ནས།

dédak namkyi tuka né

From their heart centers emanate

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཛིན་པ་ཡི།

yéshé düdtsi dzinpa yi

The holders of the vases of the nectar of wisdom,

ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ།

yumshyi tröné daknyid la

The four feminine aspects,

མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་རྒྱུ་ཡི་ལྷ་ག།

ngönpar wangkur chuyi lhak

Who pour forth nectar, bestowing empowerment upon me.

སྟེང་དུ་ལུང་པས་སྦྱི་གཙུག་ཏུ།

tengdu lüdpé chitsuk tu

The nectar overflows onto my crown

སྤྱ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད།

lamé ngowo ödpakmé

And becomes the essence of the lama, Amitabha;

དཔལ་བར་མི་བསྐྱོད་རྣ་གཡས་སུ།

tralwar mikyöd nayé su

Above my forehead, Akshobya [blue]; above my right ear,

རིན་འབྱུང་རྣ་གཡོན་དོན་གྲུབ་ཉིད།

rinjung nayön döndrub nyid

Ratnasambhava [yellow]; above my left ear, Amoghasiddhi [green];

ལྷ་ག་པར་རྣམ་པར་སྦྱང་མངོན་དེ།

takpar nampar nangdzed dé

And above the back of my head, Vairochana [white].

རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར།།

rikdak namkyi ugyen gyur

Thus I am crowned by the masters of the five lineages.

རང་གི་སྤྱགས་ཀར་པད་ཟླའི་སྟེང་།།

rangi tukar pedé teng

At heart level, upon a lotus and moon disc,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་ཉིད།།

yéshé sempé ngowo nyid

The actual essence of the deity's wisdom mind appears:

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚོན་གང་བ།།

tukjé chenpo tsöngang wa

The Great Compassionate One, the size of a thumb.

དེ་ཡི་སྤྱགས་ཀར་ཉིང་ངེ་འཛིན།།

déyi tukar ting ngé dzin

In his heart center, the samādhisattva (meditative concentration being)

སེམས་དཔའི་རྫོང་ཡི་ག་དཀར་པོ་ལས།།

sempa hrīh yik karmo lé

In the form of the white letter HRĪH རྫོང་

འོད་འཕྲོས་འགོ་བའི་སྤྱིབ་སྤྱང་ནས།།

ödtrö drowé dribjang né

Radiates light, purifying the obscurations of all beings,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐུ་གྱུར་པ།།

tukjé chenpö kugyur pa

Who become embodiments of the Great Compassionate One,

ཚུར་འདུས་རྫོང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།།

tsurdü hrīh la timpar gyur

Which are then subsumed [into light] and absorbed back into the HRĪH རྫོང་

ན་མོ་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་མོ། ན་མ་ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ་ག་ར་ལི་རོ་ཙ་ལ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལ།

ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ན་མ་ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ།

**namo ratna trayā ya | nama ārya jnāna sāgara
bairotsana | wayuha rādzāya | tathagata ya |
arhaté samyak sam buddhaya | namah sarwa
tathāgaté bhé | arhaté bhé |**

སུལ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ན་མ་ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ་ག་ར་ལི་རོ་ཙ་ལ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། མ་རྫོག་ལྷ་མོ།

མ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ།

**samyak sam buddhé bhé | nama ārya avalokité
shoraya | bodhi satoya | mahā satoya | mahā
kāruṅikāya | teyathā | oṃ dhara dhara | dhiri dhiri**

ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ།

ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ།

**dhuru dhuru | itṭé waṭṭé | tsalé tsalé | pratsa lé
pratsa lé | kusumé kusuma waré| ili mili tsiti
dzola mapanāya sōhā**

ཅེས་གསུངས་པའི་དེ་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་ཅི་བསྐྱབ་བཞགས།

Recite the long mantra 3, 7, 21 or as many times as possible.

ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ།

ལྷ་ཉ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ། ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ།

**teyatha | oṃ dhara dhara | dhiri dhiri | dhuru
dhuru | itṭé waṭṭé | tsalé tsalé | pratsa lé
pratsa lé | kusumé kusuma waré | ili mili tsiti
dzola mapanāya sōhā**

ཡུ་རྫོག་ལྷ་མོ་ཆད་ཅི་བསྐྱབ་བཞགསོ།

Recite as many times as possible.

ལྷོ་བར་རྫོང་ལས་རང་འདྲ་བའི།

téwar hrīh lé rangdra wé

From the HRIH རྫོང་ in the center, like oneself,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པར་གསལ།

tukjé chenpö nampar sal

The Great Compassionate One clearly appears.

སྤྲོད་དུ་རྫོང་ལས་འོད་དཔག་མེད།

tengdu hrīh lé ödpakmé

In the space above, from the HRIH རྫོང་ red Amitabha

དམར་པོ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

marpo tingdzin chakgya chen

In the gesture of meditation appears.

ཤར་དུ་རྫོང་ལས་མི་བསྐྱོད་པ།

shardu hūng lé mikyöd pa

From HÜNG རྫོང་ in the East, blue Akshobya,

སྤྱོད་པོ་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

ngönpo sanön chakgya chen

In the earth-touching gesture, appears.

ལྷོ་རུ་རྫོང་ལས་རིན་འབྲུང་ནི།

lhoru tram lé rinjung ni

From TRAM རྫོང་ in the South, yellow Ratnasambhava,

སེར་པོ་མཚོག་སྤྱོད་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

serpo chokjin chakgya chen

In the gesture of supreme giving, appears.

ལྷོ་རུ་རྫོང་ལས་རྣམ་སྤྲོད་མཛད།

nubtu om lé namrang dzéd

From OM རྫོང་ in the West, white Vairochana,

དཀར་པོ་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་ཚུལ།

karpo jangchub chokgi tsul

In the gesture of sublime awakening, appears.

བྱང་དུ་ཨ་ལས་དོན་གྲུབ་ནི།

jangdu a lé döndrub ni

From A ཨ in the North, green Amoghasiddhi,

ལྡང་གུ་རྒྱལ་བས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།

jangu kyabjin chakgya chen

In the gesture of giving refuge, appears.

ཀུན་ཀྱང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྡན་ཞིང་།

künkyang rinchen gyenden shying

All of them have jewel ornaments.

གནས་གསུམ་མཚན་པའི་ས་བོན་ལས།།

nésum tsenpé sabön lé

From the seed syllables in their respective places,

འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྣམས།།

ödtrö yéshé sempa nam

Light radiates, invoking the wisdom-mind deities

སྦྱན་བྲངས་ཐིམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར།།

chendrang timpé nyiméd gyur

Who are absorbed into the commitment beings
(samayasattvas), becoming inseparable.

ངོ་རྒྱུ་བེ་ཉོ་

dzah hūng bam hoh

ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

Seven Branch Offering

Praise

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ།།

sangyé tamched düpé ku

The embodiment of all buddhas,

དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།།

dorjé dzinpé ngowo nyid

Whose nature is Vajradhara,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ།།

könchok sumgyi tsawa té

The root of the three jewels—

སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

lama namla chaktsal lo

To all the lamas I prostrate.

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།།

düsum déwar shekpa chökyi ku

You are the dharmakaya of the sugatas of three times.

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

drodruk semchen namla chenrézik

To the beings of six realms you appear as Chenrézik,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་བྱུང་བའི་བརྩུག་ཅིག་ཞལ།།

namkha tabu khyabpé chuchik shyal

Pervasive like space with eleven faces,

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

zijid ödpakmé la chaktsal lo

To you, splendid Buddha Amitabha, I prostrate.

སྤྱོད་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མཛོག་དཀར།།

kyöngyi magö kudok kar

Your white body, unblemished by any faults,

ཚོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།།

dzoksang gyékyi ula gyen

Is adorned with the perfect buddha on your head.

སྤྱན་རླུང་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།།

tukjé chengyi drola zik

You look upon all beings with the eyes of compassion—

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chenrézik la chaktsal lo

To you, Avalokiteśvara, I bow down.

ཚོས་སྐྱེན་མ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།།

chöku namkha shyindu yerméd kyang

Although the dharmakaya is without distinction, like space,

གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།།

zuku jatsön shyindu sosor sal

Your rupakaya appears distinctly, like the colors of a rainbow.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།།

tabdang shérab chokla nga nyé pé

To you, masters of supreme method and wisdom,

རིགས་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

riknga déwar shekla chaktsal lo

Sugatas of the five buddha families, I prostrate.

Offering

བདག་གི་སྤིང་གའི་ས་བོན་ལས།།

dakgi nyingé sabön lé

From the seed syllable [HRĪH ཧྷིཿ] in my heart center,

འཕྲོས་པའི་མེ་རྟོག་བདུག་སྲོས་དང་།།

tröpé métok dukpö dang

Emanations of flowers, incense,

མར་མེ་རྩི་ཆབ་ཞལ་བཟས་སོགས།།

marmé drichab shyalzé sok

Lamps, perfume, food, and the rest,

འཛིན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད།།

dzinpé lhamo namkyi chöd

Carried by goddesses, are offered.

ཨོ་བཟོ་བུ་ཕྱི་ལྷུ་ལྷོ། ཨོ་བཟོ་བྱ་བའི་ལྷུ་ལྷོ། ཨོ་བཟོ་ཨེ་ལོ་གེ་ལྷུ་ལྷོ།

ཨོ་བཟོ་གཞུ་ལྷུ་ལྷོ། ཨོ་བཟོ་ནི་མི་བྱ་ལྷུ་ལྷོ། ཨོ་བཟོ་ཤུ་ལྷུ་ལྷོ།

om benza pupé āh hūng | om benza dhupé āh hūng |

om benza aloké āh hūng | om benza gandhé āh hūng |

om benza naiwidya āh hūng | om benza shapta āh

hūng |

Confession

རྩི་རྩི་འཛིན་སོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

dorjé dzinsok gongsu sol

All vajra holders, please grant me your attention!

བདག་ནི་དུག་གསུམ་དབང་གྱུར་པས།།

dakni duksum wangyur pé

Under the sway of my ignorance,

སྤོམ་པ་གསུམ་དང་འགལ་བ་རྣམས།།

dompa sumdang galwa nam

All transgressions of the three vows

རབ་ཏུ་འགྱེད་པས་བཤགས་པར་བགྱི།།

rabtu gyödpé shakpar gyi

I confess with deep remorse.

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀྱན་ཏུ།།

gangyang dakgi dükün tu

Whatever negative actions

སྲིག་པ་བགྲིས་པ་གང་གྱུར་པ།

dikpa gyipa gangyur pa

That I have ever committed,

སྐླག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྲིད་ཅིང་།

trakpé midrar shakgyid ching

As if in a frightening nightmare, I confess.

དེང་ནས་བཟམ་སྟེ་འབྱུང་མི་བགྲིད།

deng né tsamté jungmi gyid

Henceforth, such actions will not be committed.

Rejoicing

དག་གི་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

géwa namla jéyi rang

I rejoice in all virtues.

Requesting to Teach

འཁོར་ལོ་བསྐོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།

khorlo korshying solwa deb

I request the buddhas to turn the Wheel of the Dharma.

Requesting to Remain Firm

སངས་རྒྱས་བྱང་ལྡན་ཡིད་གྲིས་བཟུང་།

sangyé jangchub yidkyi zung

I keep the buddhas and bodhisattvas always in mind.

Dedication

ཐམས་ཅད་བྱང་ལྡན་མཚོག་ཏུ་བསྲོ།

tamched jangchub choktu ngo

I dedicate [the merit] for the supreme enlightenment of all.

ས་གཞི་སྲོལ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་རྟོག་བཀྲམ།།

sashyi pökyi jukshing métok tram

This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented water,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirab lingshyi nyidé gyenpa di

Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and the moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shyingdu mikté pulwa yi

Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of buddhas.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

drokün namdak shyingdu chödpär shok

May all beings be reborn in this perfectly pure realm!

Aspiration

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས།།

nyéjéd mandal zangpo dipul wé

Through this auspicious, worthy mandala offering,

བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

jangchub lamla barched mijung shying

May obstacles on the path to enlightenment not arise,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།།

düsum déshek gongpa tokpa dang

And may the enlightened mind of the sugatas of the three times be realized.

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།

sidpar mitrul shyiwar miné shing

Not deluded in samsara nor abiding in nirvana,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་གྲོལ་བར་ཤོག།

namkha dang nyampé dronam drolwar shok

May all sentient beings equal to space be liberated.

བྱམ་པ་མེད་ན་འདི་བསྐྱར།

If there is no vase, skip this section.

རང་དང་མདུན་དུ་བཞུགས་པ་ཡི།།

rangdang dündu shyukpa yi

From my fingers and those of

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕྱག་མཚུབ་ལས།།

tukjé chenpö chakdzub lé

The Great Compassionate One in front of me,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས།།

yéshé düdtsi gyün babpé

A stream of wisdom nectar flows,

བྱམ་པ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར།།

bumpa yongsu gangwar gyur

Completely filling the vase.

༄༅། །འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བསྟོན་པ།།

Praise to Noble Avalokiteśvara

by Bhikṣuṇī Lakṣmī

ཨོ། །སྤྱི་མ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

om lama jikten gönpo la chak tsal lo

Om Homage to lama, the Lord of the World!

འཇིག་རྟེན་སྤྱི་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་པོ།།

jikten lama sidpa sumgyi töd pa po

Guru of all, you are honored by the three worlds.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་པོ།།

lhayi tsowo düdang tsangpé töd pa po

You are lauded by leading gods, Māra and Brahmā.

སྤྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ།།

tubpé gyalchok tödpé drubpar dzed pa po

When praised, you bring the highest victory of a sage.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jikten sumgyi gönpo chokla chak tsal lo

Supreme lord of the three worlds, to you I pay homage!

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཛིན་པ་པོ།།

déshek pakméd kuté kuzang dzin pa po

Your excellent form contains countless bliss-gone buddhas.

བདེ་གཤེགས་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་བྱས་པ་པོ།།

déshek nangwa tayé ugyen jé pa po

You bear the Buddha of Boundless Light (Amitabha) at your crown.

ཕྱག་གཡལ་མཚོག་སྤྱིན་ཡི་དྲགས་བཤེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ།།

chakyé chokjin yidak trékom sel wa po

Your right hand is bountiful, dispelling the famine and drought of pretas,

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་ཕྛོགས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ།

chakyön sergyi pemö nampar gyen pa po

While your left is perfectly adorned with a golden lotus.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་ཕྲེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་པོ།

drishyim ralpé trengwa marser khyuk pa po

Your fragrant locks of hair are golden and glistening,

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་རྩེ་བ་ལྷ་བུར་མཛེས་པ་པོ།

shyalré gyépa dawa tabur dzé pa po

Your broad face is as lovely as the moon,

སྤྱན་གྱི་ཕྛོགས་མཚོག་དུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ།

chengyi pema chokdu zangshying yang pa po

Your lotus-eyes are extremely beautiful and wide,

ལ་བ་དུང་ལྗར་རྣམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྡན་པ་པོ།

khawa dungtar namkar dringad den pa po

Your body is white as snowy conch and sweetly scented.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སྤྱ་ཉིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ།

driméd ödchak mutik tsombu dzin pa po

You clasp a string of immaculate, gleaming pearls,

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་རྒྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ།

dzépé ödzer kyareng marpö gyen pa po

And radiate rays of dazzling light, red as the dawn.

འོ་མའི་མཚོ་ལྷར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ།

omé tsotar chakni ngarwar jé pa po

Your arms are perfectly poised, like lotuses on a lake,

སྤོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ།

tönké tringyi dokdang denshying shyön pa po

Youthful and white as autumn clouds.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།

rinchen mangpö pungpa nyini gyen pa po

Your shoulders are adorned with many jewels.

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ།

lomé choktar chaktil jamshying shyön pa po
Your palms are youthful and as gentle as a leaf.

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རྩུ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་པ་པོ།

ridak pakpé numa yönpa kab pa po
Your left breast is draped with a deerskin, and

སྣམ་ཆ་གདུ་བུས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ།

nyencha dubü gekching gyenam chang wa po
You are adorned with earrings, bracelets, and anklets.

དྲི་མ་མེད་པ་པདྨའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ།

drima médpa pemé chokla né pa po
You dwell upon a supreme, unsullied lotus.

ལྷོ་བའི་རོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ།

téwé ngöni pemé dabtar jam pa po
Your navel is as soft as a lotus petal,

གསེར་གྱི་སྐར་པགས་མཚོག་ལ་འོར་བུས་སྤྲུས་པ་པོ།

sergyi karak chokla norbü tré pa po
Your supreme golden belt is encrusted with the finest jewels,
and

སྟ་ཟུར་དཀྱིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ།

tazur tripé rézang shamtab dzin pa po
Your waist is girdled with a garment of the finest cloth.

སྤུབ་པའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ།

tubpé khyen chok tsochen parol chin pa po
You transcend the great ocean with the supreme knowledge of
a sage.

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ།

choknyé södnam mangpo nyéwar sak pa po
You have amassed abundant merit and attained pre-eminence.

རྟུ་བུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་རྒྱ་ནད་སེལ་བ་པོ།

taktu dewé jungné ganed sel wa po

You banish old age and sickness and are a wellspring of eternal joy.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ།

sumtar dzedching khachöd chödpa tön pa po

You bring the three [sufferings] to an end¹ and display celestial action.

ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དཔུང་འབྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།

lüchen chokté düpfung truklé gyal wa po

You are supreme among the embodied, triumphant over demonic hordes.

གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ།

sergyi kangdub drayi shyabyid ong wa po

Your golden anklets chime merrily at your feet.²

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ།

tsangpé népa shiyi wenpar dzed pa po

You create beauty³ throughout the four abodes of Brahma.

ངང་པའི་འགོས་འདྲ་སྐང་ཚེན་དེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ།

ngangpé drödra langchen drektar shek pa po

You move with swan-like grace and elephantine majesty.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེབར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ།

yongdzok nyéwar sakshing tenpa nyer wa po

You have gathered all accumulations and pursue the teachings.⁴

འོ་མའི་མཚོ་དང་ལྷུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བ་པོ།

omé tsodang chuyi tsolé drol wa po

You liberate all beings from the sea of milk and the ocean of water.⁵

ལྷོ་གང་ཞིག་རྟོག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་པ་ཡིས།།

gangshyik taktu torang langné gü pa yi

Whosoever rises regularly at the break of dawn,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་།།

chenrézik kyi wangpo yidla sem jéd ching

Devotedly brings Lord Avalokiteśvara to mind,

བསྟོན་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོན་བྱེད་ན།།

töd pé chokdi dakching salwar töd jéd na

And eulogizes him with these supreme praises,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འང་ནི་བྱུང་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་།།

déni kyépa angni büdméd yin kyang rung

Will find, whether they be male or female,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

kyéwa didang ma'ong kyéwa tam ched du

That both in this world and in all future lives,

འཛིན་རྟེན་འཛིན་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུང་།།

jikten jikten lédé göpa kün drub gyur

All their needs, mundane and transcendent, are fulfilled!

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་དག་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ་དུ་བསྟོན་པ་རྫོགས་སོ།།

This concludes the Praise of Noble Avalokiteśvara by Bhikṣuṇī Lakṣmī.

Translated by Adam Pearcey, 2019, with reference to the commentary of Drakpa Shedrup (grags pa bshad sgrub), 1675–1748.

1. *i.e., the three sufferings*
2. *In the Tengyur version this line occurs earlier.*
3. *Drakpa Shedrup points out that dben pa which has the general meaning of seclusion also has an ancient sense of that which is attractive or appealing.*
4. *An alternative version of this line reads: You who have gathered the stores and reveal all dharmas.*
5. *Here the sea of milk signifies nirvāṇa and the ocean of water, saṃsāra. The Tengyur version of this line reads: You who liberate from the sea of suffering and ocean of afflictions.*

བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།།

tenpa tendzin yünring népa dang

Please grant your blessings for the doctrine and its holders to live long,

བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་སྦྱོང་ཤིང་།།

daksok dronam jangchub semjong shing

And for myself and all beings to train in the enlightened mind.

ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཉིང་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས།།

shyilhak zungdrel tingdzin rabtob né

By obtaining the perfect state of absorption, the union of calm abiding and insight,

ཀུན་མཁྲུན་ཤེས་རབ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

künkhyen shérab tokpar jingyi lob

May we realize transcendent knowledge, omniscient wisdom.

དེ་ནས་གཏོར་མ།།

Torma Offering

ཨོ་སྦ་བླ་མ་ཤུ་རྩེ་སའ་རྣམ་ཤུ་མ་ཤུ་རྩེ་ཉེ།།

oṃ sobhāwa shuddha sarwa dharma sobhāwa shuddho hang

ཨོ་ཨྲུའྲི།

oṃ āh hūng

འདོག་དྲི་ལོ་རྩལ་པ་རྣམས།།

khadok driro nūpa nam

This torma, perfect in color,

ཕུན་ཚོགས་ལྡན་པའི་གཏོར་མ་འདི།།

püntsoḥ denpé torma di

Fragrance, taste, potential, and other qualities,

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།།

pakpa chenrézik wang dang

I offer to Noble Lord Avalokiteśvara

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ལ་འབྲུལ།།

gyalwa séché namla bul

And the victorious ones and their heirs.

ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ཤོ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།།

**om loké shora sapariwāra idam balingta kha kha
khāhi khāhi**

ལན་གསུམ།

Recite three times

ཨོཾ་ཨེ་ཀཱ་རོ་སྤུ་ལི་སའ་རྣམས་ཤི་ཨྲཱ་བྱ་བྱུརྣམས་དྲ་དྲ་ཨོཾ་ཨྲཱ་མྱི་པཎ་སྐྱེ།།

**om akāro mukham sarwa dharma namādyā
nutpen natotā om āh hūng phaṭ sōhā**

ལན་གསུམ།

Recite three times

སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ།།

kyéshing kyéwa dakni tamched du

In this and in all future lifetimes,

རིགས་བཟང་སྣོ་བཟང་དར་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།།

rikzang lozang ngagyal médpa dang

May I be born in an excellent family with a clear mind, free
from pride,

སྙིང་རྗེ་ཚེ་ཞིང་སྤྲུལ་ལ་གུས་ལྡན།།

nyingjé chéshying lama lagü den

With a compassionate heart and respect for the guru.

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག།།

chenrézik kyi damtsik lané shok

May I always abide by the samaya of Avalokiteśvara!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།།

jangchub semchok rinpoché

Oh, the sublime and precious bodhicitta—

མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

makyé panam kyégyur chik

May it arise where it has not arisen,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།།

kyépa nyampa médpa dang

May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gongné gongdu pelwar shok

But go on increasing more and more!

དེ་ནས་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ལྷུས་གསོལ་བར་སློམ་ཞིང་།།

Offering a Ritual Bath to Avalokiteśvara

འགྲོ་བའི་སློན་མེ་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།།

drowé drönmé chenrézik gön la

To you, Protector Avalokiteśvara, light for all beings,

དྲི་ཞེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་བས།།

drishyim düdtsi gyüngyi trüsol wé

I offer a bath with a continuous stream of ambrosial nectar.

འགྲོ་བའི་སློབ་གཉིས་དྲི་མ་རབ་གསལ་ནས།།

drowé dribnyi drima rabsal né

In this way, may the stains of the two obscurations of all beings be purified,

དྲི་བྲལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

dridral kusum nyépé tashi shok

And bring the auspiciousness of attaining the stainless state of the three kayas.

ཅེས་བཟོད་དོ།

Recite in this way:

Confession

བཅོམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

chomden dakla gongsu sol
Blessed One, please grant me your attention!

བདག་ཅག་བྱིང་ཚོད་དབང་གྱུར་པས།།

dakchak jingöd wangyur pé
Under the power of mental agitation and stupor,

ཉིང་འཛིན་མི་གསལ་སྲུགས་ཉམས་དང་།།

tingdzin misal ngaknyam dang
Please forgive our lack of clarity in the state of absorption, our imperfect mantra recitation,

གཙང་སྒྲ་ཚུང་སོགས་བཟོད་པར་གསོལ།།

tsangdra chungsok zödpar sol
Lack of cleanliness, and any other mistakes!

ལྷོ་བླ་སངས་མ་ཡུལ་། མ་རུ་བླ་ལ་ཡུལ་། བླ་སངས་ཉེ་ཤིང་པ་ཉེ། འི་རྩོམ་གླ་མེ། སུ་ཉེ་ཤིང་མེ་གླ་མེ།
སུ་ཤི་ཤིང་མེ་གླ་མེ། ལ་རུ་རྩོམ་མེ་གླ་མེ། སངས་སྤྲི་མེ་ཡུལ་། སངས་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་ཉི་ཤི་ཡི་ཀུ་བུ་རྩོམ་མེ།
ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། གླ་ག་ལྷན་། སང་ཉ་ལྷན་ཉེ། བླ་ལྷན་མེ་སུ་ལྷན་། བླ་གླ་མེ་སུ་མེ་ལ་སངས་ལྷན་ལྷན་།

om̐ pema sato samaya manu pālaya
pema sato tenopa tikṭha
dridho mé bhawa
suto khayō mé bhawa
supo khayō me bhawa
anurakto mé bhawa
sarwa siddhi mé prayatsa
sarwa karma sutsa mé
tsitam shriyam kuru hūng
ha ha ha ha ho
bagawān sarwa tathāgata
pema mā mé muntsa
pema bhawa mahā samaya sato āh

དེ་ནས།

Then

ཨོ་མ་ཉི་པརྟེ་ཧྱུྃ།

om maṇi pemé hūng

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འཕགས་པ་མཚོག།

düngyi namkhar pakpa chok

In the sky before me appears the Supreme Noble One,

ཡི་གེ་དྲུག་པ་བྱོན་གྱུར་པའི།།

yigé drukpa jöngyur pé

Lord of the six syllables.

ཕྱག་ནས་བབས་པའི་བདུད་རྩི་ཡིས།།

chakné babpé düdtsi yi

With the nectar flowing from his hands,

ལྷུས་བྱས་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གྱུར་ཅིག།

trüjé dribsum dakgyur chik

May the three obscurations be purified!

ལྷ་ཡང་སྤྱི་བོར་ཐིམ་པར་གྱུར།།

lhayang chiwor timpar gyur

The deity dissolves into my crown.

ཐུགས་རྗེ་ཕྱག་ན་པདྨ་ཡིས།།

tukjé chakna pema yi

With the lotus in your compassionate hand,

ཡིད་གྱི་པདྨ་ལ་བྱེ་ནས།།

yidkyi pema khajé né

Having opened the lotus of my mind,

རི་བོ་ཏ་ལར་གཤེགས་ནས་ཀྱང།།

riwo talar shekné kyang

Although you have gone to the Potala pure land,

ཚུར་བྱོན་སྤྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་སྟེ།

tsurjön tukjé chenpo muh

Great Compassionate One, please return [when requested].

ཞེས་བརྗོད་པས་མདུན་བསྐྱེད་གཤེགས་པར་བསམ།།

Thus reciting, think that the front visualization of Avalokiteśvara returns (to the Potala).

བདག་བསྐྱེད་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པའི།།

dakyéd shyalchik chaknyi pé

Visualize oneself with one face and two arms

སྤྱགས་ཇེ་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར།།

tukjé chenpor salwar gyur

Appearing as the Great Compassionate One.

Dedication

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག།

géwa diyi nyurdu dak

Through this merit, may I swiftly

སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

chenrézik wang drubgyur né

Attain the realization of Avalokiteśvara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chikyang malüpa

And without exception, establish all beings

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

déyi sala gödpar shok

In that very state.

་ བྱ་གྲགས་ལྷ་བ་དང་། ཚོ་འཕུལ་གྱི་ལྷ་བ་སྟེ་འབྲུམ་འགྲུར་གྱི་ལྷ་བ་ཡིན་པས་བཟང་། དཀར་ཕྱོགས་
 དང་སྤྱད་གནས་གྱི་དུས་ཉིན་རེ་ཚར་གསུམ་རེ་འདོན། དེ་ལ་སྟོམ་ལུང་ཞོག་པ་གཅིག་དེས་ཚོག་ ཚོས་
 གཅིག་ནས་བཙོ་ལྷའི་བར་དུ་སྤྱད་ས། བཙུ་བྱ་གཉིན་སྟོམ་ལུང་སྤྱད། དེ་མན་ཚར་གཅིག་འདོན། དེ་ལྟར་
 ཞག་བཙོ་ལྷ་ལ་ཚོ་ག་ཚར་གསུམ་རེ་དང་གཟུངས་འདོན་པ་བཙུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་བསྟེན་པ་ཚང་བ་
 ཡིན། བཙུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་གཟུངས་གྱི་མན་ཡོན་ནི་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཉིད་ཀྱིས་གསུངས་པ། ལན་
 གཅིག་བརྗོད་པས་ཙུ་བའི་ལྷུང་བ་བཞི་པོ་དག་ཀྱང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །མཚམས་མེད་པ་ལྷ་པོ་དག་ཀྱང་
 མ་ལུས་བྱང་བར་བགྱིད་པར་གྱུར་ན། ཇི་སྐད་དུ་བཤད་པ་བཞིན་དུ་ནན་ཉན་བགྱིད་པ་ལྷ་སྟོམ་ཀྱང་ཅི་
 འཚལ། །དེ་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་གྱི་བཤག་ཁྲིག་དང་འབྲུམ་ཕྱག་དུ་མ་ལ་དགེ་བའི་རྩལ་བསྐྱེད་པར་
 འགྱུར་བ་ལགས་ན། བཟླས་བརྗོད་བྱས་པ་དང་སྤྱད་པ་ལྷ་སྟོམ་ཀྱང་ཅི་འཚལ་ཏེ། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་
 ཡིད་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བགྱིདོ། །སྤྱེལ་བདག་གི་སྤྱད་དུ་ཚོས་བཙུ་བཞི་འམ་བཙོ་ལྷ་ལ་
 སྤྱད་བར་བགྱིས་པ་དེ་བསྐལ་པ་བཞི་ཁྲིའི་འཁོར་བ་མིར་བསྐྱེད་པསྤྱི་ལ་བར་འགྱུར་ལགས་སོ། །ནང་པ་སྤྱ་བར་
 ལངས་ནས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་འདོན་ན་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ཡོན་ཉན་བཙུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། །བཙུ་
 གང་ཞེ་ན། བྱོ་ནད་མ་མཚིས་པར་འགྱུར་བ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
 བཟུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། དེས་བསྐྱིབ་པར་མི་འཚལ་བར་ནོར་དང་འབྲུ་དང་དབྱིག་རྣམས་བརྟེན་པར་
 འགྱུར་བ་དང་། དབྲུ་ཐམས་ཅད་ལྷག་ཅིང་ཐུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གསོང་པོར་
 སྤྱ་བར་ཐེམས་པར་འགྱུར་བ་དང་། ལུས་ལ་དུག་གིས་མི་རྒྱགས་པ་དང་། རིམ་གྱིས་མི་རྒྱགས་པ་
 དང་། མཚོན་ཆས་མི་རྒྱགས་པར་འགྱུར་བ་དང་། ཚབ་ཀྱིས་འགྲུམ་པའི་དུས་བགྱིད་པར་མི་འགྱུར་བ་
 དང་། ཞུགས་ཀྱིས་འགྲུམ་པའི་དུས་བགྱིད་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་། དུས་མ་ལགས་པར་འགྲུམ་པའི་
 དུས་བགྱིད་པར་མི་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ། །གཞན་ཡང་ཡོན་ཉན་བཞི་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པར་འགྱུར་
 ཏེ། འགྲུམ་པའི་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་མཐོང་བར་འགྱུར་བ་དང་། ངན་སོང་རྣམས་སུ་སྤྱེ་བར་
 མི་འགྱུར་བ་དང་། ཡང་བ་མ་སྤངས་པར་འགྲུམ་པའི་དུས་བགྱིད་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་། འདི་ནས་ཤི་
 འཕོས་ནས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱེ་བར་འགྱུར་ལགས་སོ། །ཞེས་གསུངས་
 སོ། །ཚོས་འདིའི་བརྒྱད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སོགས་
 བྱ། ་ ཅེས་འདི་རྗེ་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་གིས་མཛོད་པའི་སྤྱད་ཚོག་སོར་བཞག་སྟེ་གཞུང་འཕུགས་
 བསལ་ནས་གོ་བདེ་ཞིང་ཡི་གེ་ཤེས་ཚད་ཀྱིས་འདོན་ཚོག་པར། རྩ་གཞུང་གིས་བསྐྱིགས་པ་སྟེ་གཞུང་སོར་
 བཞག་ཡིན་གྱི་རང་བཟོ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། །

Colophon

The perfect time to practice Nyungné is in the Tibetan lunar calendar month of the Singing Bird (the fourth month) and in the month of Miracles (first month), because in these months a virtuous deed is multiplied by one hundred thousand times. Read the liturgy three times on each day when observing the vegetarian diet and on the day of fasting. Taking the vow once in the morning is sufficient. You must observe the vow from the first day until the fifteenth day of the month. On the sixteenth day, omit taking the vow and recite the liturgy one time [if a set of eight Nyung Nés in a row are done]. Recite the liturgy three times each day up until the fifteenth day, along with the dharani. Practicing in this way accomplishes the mantra accumulation of Eleven-Headed Avalokiteśvara.

The benefits of reciting the dharani are taught by Avalokiteśvara himself as follows: With just one simple recitation, all four root downfalls will be purified. The five immediate karmas will also be purified, without exception. Therefore, if practiced diligently according to the teaching, what need is there to mention the benefits? With the recitation of the mantra, one is generating tens of thousands of virtuous roots by relying on not less than ten million buddhas. Since all of one's wishes will be completely fulfilled exactly as desired if one has recited the mantra and performed the practices, what need is there to mention the benefits? The samsaric cycle of anyone who does Nyungné on my [Chenrêzik's] behalf on the fourteenth or fifteenth lunar day is consequently purified for forty thousand kalpas.

If one wakes up early in the morning and recites the dharani one hundred and eight times, one will obtain these ten attributes in this very lifetime:

1. One will not acquire illnesses.
2. All the tathagatas will hold you [compassionately] at all times.
3. Without attachment to obscurations, one will obtain wealth, grains, and jewels.
4. Able to subdue all enemies, one will become invincible.
5. Kings will intend to speak honestly.
6. Poisons will not harm one's body.
7. One will not be affected by epidemics.
8. One will not be harmed by weapons.
9. One will not accidentally die in water or fire.
10. One's death will not be untimely.

Furthermore, one will also obtain these four attributes:

1. Upon death one will be able to see the tathagatas.
2. One will not be born in the lower realms.
3. Prior to death one will not die without having relinquished fear.
4. After death one will be born in the Realm of Great Bliss.

If you wish to read the lineage prayer, read "The Lord Avalokiteśvara" and so forth (as per the lineage prayer).

Thus, I have kept the text by Je Kônchog Yenlag (1525-1583) just as it was written. By arranging the sequence of the text to make it easier to understand so it can be read by anyone who simply knows how to read a text. I, Raga Asya (Karma Chagme Rinpoche) have compiled it, keeping the original text without the slightest alteration. Therefore, have trust in it!

Concluding Prayers

དགེ་བསྐྱེད།

Dedication

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

södnam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་མཇུག་གིང་།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བརྒྱུང་འབྲུགས་པ་ཡི།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness,
death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

ཕན་བདེ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ།

pendé jungwé néchik pu

As the single source of benefit and bliss,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

tenpa yünring népa dang

May the doctrine long remain,

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག།

tenpa dzinpé kyébu chok

And the victory banner of the lives of the holders of the
doctrine,

སྐྱེ་ཆའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

kutsé gyaltsen tengyur chik

Be firmly established!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yongla dékyi jungwa dang

May all sentient beings in the universe be well and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Through myself and others all accumulating merit and
cleansing obscurations,

སྙུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

May we quickly be placed at the stage of buddhahood.

སྐྱེ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

I pray that the spiritual teachers may enjoy excellent health.

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

choktu kutsé ringwar solwa deb

I pray for their supreme long life as well.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé dar shying gyépar solwa deb

I pray for the ever-increasing expansion of their enlightened
activities.

སྐྱེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

lama dang dralwa médpar jingyi lob

Grant blessing to never be separated from my spiritual
teachers.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ།།

dakdang tayé drowa malü pa

May I and limitless beings without exception,

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི།།

géwé tsawa dila tené ni

By the root of this very virtue,

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སླིབ་སློབ་ཡོངས་བྱང་ནས།།

tsérab lékyi dikdrib yongjang né

Completely cleanse the karmic negativities and obscurations of all lifetimes,

ཟབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་གྲོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།།

zabyang chödzöd longdu drolwar shok

And be liberated in the expansive treasury of profound and vast dharma.

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་།།

tashi pendé jungné namgyal ling

Palyul Namgyal Ling is the source of good fortune, benefit, and bliss,

སྐྱུབ་གནས་ཚོས་གྲ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀུན།།

drubné chödra gendün dénam kün

Where the entire sangha is engaged in the study and accomplishment of dharma.

ཉིན་མཚན་དུས་ཀུན་རྣམ་གཡེང་མ་མཆིས་ཤིང་།།

nyintsen dükün namyeng machi shing

Day and night at all times without any distraction,

ཟབ་དོན་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།།

zabdön chöla chödpé tashi shok

May there be the good fortune of activity containing the profound meaning of dharma!

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཕྱགས་བསྐྱེད་དང་།།

tashi gyalwa séché tukyéd dang

Through the good fortune and compassion of the buddhas and their heirs, and

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

tsasum chökyong sungmé dentob kyi

The strength of the truth of the three roots and the dharma protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔའ་ཡུལ་བའི།།

tekchen tenpé ngadak payul wé

May the Mahayana doctrine of the powerful Palyul tradition

བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tenpa darshying gyépé tashi shok

Spread forth, ever increasing, and may good fortune prevail.

དཔའ་ཡུལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བའི་སྟོན་ལམ་ནི།

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔའ་ཡུལ་དགོན།།

namdak tenpa darwa palyul gön

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྐྱོད་ཞིང་།།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like the realm of Khechara, where the manifestations of the Buddha come.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་རྒྱབ་ལམ་འདྲིན་འདུས་སྡེ་བཅས།།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with them is guided to the path of enlightenment.

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of dharma and sangha remain forever in the world.

སློན་གླིང་གཏེར་ཆེན་གྱི་འདུལ་ཁའི་ཞལ་འཆེམས།

Final advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

སྣང་བྲག་གས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྲུགས་ཚོས་སྐྱུ་འི་ངང་།།

nangdrak riksum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound, and awareness, as the state of the deity, mantra, and dharmakaya,

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་འབྲུམས་ཀླུས་པ།།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightened mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲུལ་དང་།།

kyéwa küntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེ་གས་ནས།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

རྩོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara.

༄། ལྷོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སློན་ལམ།།

Aspiration Prayer of Avalokiteśvara

༄། ལྷོན་མོ་ལཱ་ཤུ་ལོ་ཀེ་ཤུ་ར་ཡ།།

namo arya lokéshoraya

Namo Arya Lokeshoraya!

སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཞབས།།

tukjé zikshik jikten wangchuk shyab

Lord of the World, please hold me with your compassion!

མགོན་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག་རྗེ་བཙུན་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

gönkyab dzödchik jétsün chenrézik

Venerable Chenrezik, please grant me your refuge and protection!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས།།

solwa debso pakchok tukjé ter

Supreme noble treasure of compassion, to you I pray:

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་སྐྱུ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།།

taméd khorwé gyatso chenpo lé

Oh, Chenrézik, please preside over my liberation

སློལ་བའི་དེད་དཔོན་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

drolwé dédpön dzödchik chenrézik

From the great ocean of endless samsara!

མི་ཤེས་གཏི་ལྷུག་སྤྱན་པ་འཐིབས་ཅོ་ན།།

mishé timuk münpa tibtsa na

Oh, Chenrezik, when the fog of mental darkness gathers,

གསལ་བའི་སློན་མེ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

salwé drönmé dzödchik chenrézik

Please be my illuminating lamp!

དབྱེ་ལ་ཞེ་སྤང་མེ་ལྷུང་འབར་ཅོ་ན།།

drala shyédang métar bartsa na

Oh, Chenrezik, when my anger toward enemies blazes like fire,

ཞི་བའི་ཚུ་རྒྱ་མཚོ་དེ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

shyiwé chu gyün dzödchik chenrézik

Please be the cascading water of the pacification!

གཉེན་ལ་འདོད་ཆགས་ཚུ་ལྟར་འབྲུག་ཅ་ན།།

nyenla dödchak chutar truktsa na

Oh, Chenrezik, when attachment to kinsmen gushes forth like water,

གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་མཚོ་དེ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

néluk tokpar dzödchik chenrézik

Please make me realize its natural state!

རྣོ་ལ་སེར་སྐྱའི་མདུད་པས་བཅིངས་ཅ་ན།།

norla serné düdpé chingtsa na

Oh, Chenrezik, when bound by the knot of greed with wealth,

གཏོང་བའི་གཉེར་པ་མཚོ་དེ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

tongwé nyerpa dzödchik chenrézik

Please be the steward who gives it away!

འཆི་ཁར་འཚོར་ཞིང་འཇིགས་པས་སྐྱུག་ཅ་ན།།

chikhar tershying jikpé traktsa na

Oh, Chenrezik, when apprehensive and fearful at the time of death,

ཞལ་སྟོན་སེམས་གསོ་མཚོ་དེ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

shyaltön semso dzödchik chenrézik

Please show me your consoling face!

གཅིག་པོར་བར་དེའི་འཕྲང་ལ་འགོ་ཅ་ན།།

chikpor bardö trangla drotsa na

Oh, Chenrezik, when wandering alone on the precipice of the intermediate state,

མཇལ་བའི་མདོན་ཤེས་མཚོ་དེ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

jalwé ngönshé dzödchik chenrézik

Please give me clairvoyance to meet with you!

མ་དེས་སྐྱེ་གནས་འཚོལ་ཞིང་འབྲུམས་ཅ་ན།།

ma ngé kyéné tsolshying khyamtsa na

Oh, Chenrezik, when wandering indefinitely looking for a place of rebirth,

དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱོལ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

dakpé shyingdu kyolchik chenrézik

Please lead me to the pure realm!

མངལ་སྐྱོལ་ས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱུང་ཅོ་ན།།

ngalgo lékyi dukngal jungtsa na

Oh, Chenrezik, when suffering form karma in the womb,

འོད་ཀྱི་གྲུང་ཁང་ལུབ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

ödkyi gurkhang pubchik chenrézik

Please cover me with a dome of light!

མི་སེམས་བྱིས་པའི་ལུས་སུ་གྱུར་པའི་ཚོ།།

misem jipé lüsu gyurpé tsé

Oh, Chenrezik, when in the body of an innocent child,

གྲོགས་མཚོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

drokchok shenyen dzödchik chenrézik

Please be my spiritual teacher and great friend!

རྟུག་ཏུ་སྐྱེ་བོར་བསྐྱོམས་ཞིང་གསོལ་འདེབས་ན།།

taktu chiwor gomshying soldeb na

Oh, Chenrezik, when I meditate on you always upon my crown
and pray to you,

རྩ་བའི་བླ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

tsawé lama dzödchik chenrézik

Please be my root lama!

སྤྱིང་ལའི་པདྨོར་བསྐྱོམས་ཞིང་མཚོད་བསྟོད་ན།།

nyingkhé pemor gomshying chödtöd na

Oh, Chenrezik, when meditating on you in my lotus heart,
making offerings, and praising you,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

yidam lhatsok dzödchik chenrézik

Please be my meditational deity!

སྤྱི་ནང་རྐྱེན་དན་བར་ཆད་བྱུང་ཅོ་ན།།

chinang kyen ngen barched jungtsa na

Oh, Chenrezik, when faced with outer or inner obstacles and
adversity,

ཞི་བའི་ཚོས་སྐྱོང་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

shyiwé chökyong dzödchik chenrézik

Please be my dharma protector, who pacifies them!

བགྲེས་སྐྱོམ་ཉོར་གྱིས་དབུལ་བའི་སེམས་སྐྱུག་ཚོ།།

trékom norgyi ulwé semduk tsé

When the misery of hunger, thirst, or poverty strikes,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

chidöd ngödrub tsolchik chenrézik

Please grant me the siddhi to fulfill all my desires!

ལྷང་ལྷང་ཡི་གོ་དུག་མའི་གསོལ་འདེབས་ན།།

lhang lhang yigé drukmé soldeb na

Oh, Chenrezik, when vibrantly praying to you with the six syllables,

རྒྱུན་དུ་སྐྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

gyüнду tukjé zikshik chenrézik

Please hold me with compassion the entire time!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་དེ།།

géwa diyi sangyé gopang dé

Oh, Chenrezik, with this merit,

ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

nyurdu tobpar dzödchik chenrézik

Please enable me to quickly attain enlightenment!

སྐྱུགས་རྗེ་མངའ་བདག་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།།

tukjé ngadak pakpa chenrézik

Oh Noble Chenrezik, lord of compassion,

ལས་ངན་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཅན་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lé'nggen dukngal chenla gongsu sol

Please grant your attention to beings who are suffering from their negative karma!

བདག་སོགས་མི་ལུས་རིན་ཆེན་ཐོབ་གུར་ཀྱང་།།

daksok milü rinchen tobgyur kyang

Although I and others have obtained a precious human body,

སློ་གསུམ་བག་མེད་འདམ་དུ་སོང་བའི་མཇུས།།

gosum bakmé d damdu songwé tü

Due to the force of three doors, mired in the mud of carelessness,

ཕ་མ་སེམས་ཅན་མང་པོ་སློག་དང་བྲལ།།

pama semchen mangpo sokdang dral

We have taken the lives of beings who are our parents,

གཞན་གྱི་ཚོར་འཕྲོག་འདོད་ལོག་འདམ་དུ་བྱིང་།།

shyengyi nortrok dödlok damdu jing

Have taken others' belongings, fallen into the mud of adultery,

རྩུ་དང་ཕྱ་མ་ངག་འབྲལ་ཚོག་རྩུབ་དང་།།

dzündang trama ngakhyal tsiksub dang

Told lies, talked divisively, gossiped idly, used harsh words,

བརྒྱབ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་ལྟ་ལ་སོགས་པའི།།

nabsem nödsem lokta lasok pé

Coveted, harbored evil intentions, and held wrong views.

རྣམ་མང་སླིག་པའི་ལས་རྣམས་གང་བགྱིས་པ།།

namang dikpé lénam gangyi pa

Noble Chenrezik, the many kinds of sins I have committed—

ཚོར་འོ་འགྲོད་དོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས།།

nong ngo gyödo pakpa chenrézik

These faults I confess and repent.

སླིག་པ་མ་ལུས་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

dikpa malü dakpar jingyi lob

Grant me the blessing to purify all my sins.

དགེ་བ་འདི་ཡི་སྐྱུར་དུ་བདག།

géwa diyi nyurdu dak

Through this virtue, may I swiftly

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

chenrézik wang drubgyur né

Accomplish the realization of Avalokiteśvara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chikyang malü pa

And without exception, bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

déyi sala gödpar shok

To that perfect state as well!

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲོ་བྱུག་ཡོངས་ལ་གཟིགས།།

chenrézik wang drodruk yongla zik

Lord Chenrezik, caring for all beings in the six realms,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྦྱིང་རྗེ་རྒྱུན་མི་འཆད།།

tukjé chenpö nyingjé gyünmi ched

Great Compassionate One with unceasing compassion,

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕུག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་མགོན།།

jikten wangchuk drowa yongkyi gön

Lord of the world, protector of all beings,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གནས་མཚོག་གི་བླ་ཤིས་ཤོག།

drowé kyabné chokgi tashi shok

Supreme refuge for beings—please grant us auspiciousness!

སཞ་མཚན་ལོ།།

May all be auspicious!

འདི་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྲོང་བཙན་སྐུ་པོའི་མ་ཉི་བཀའ་འགྲུམ་ལས་འཕྲུང་བའོ།།

This is an extract from the Mani Kabum of the dharma King Stongtsetsen Gampo.